

О СТРАТЕГИЯХ ПЕРЕДАЧИ КУЛЬТУРНО-СПЕЦИФИЧЕСКИХ КОМПОНЕНТОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ФИЛЬМОНИМОВ

С увеличением объема производства кино и ростом спроса на фильмы возрастает и важность адекватного перевода названий фильмов, т.е. фильмонимов, на разные языки. При переводе названий фильмов используются различные стратегии, в зависимости от особенностей культурного контекста.

Одной из наиболее распространенных стратегий перевода фильмонимов является смысловая адаптация, которая представляет собой полное изменение оригинального фильмонима, связанное с невозможностью перевода культурно-специфических компонентов и устойчивых выражений. Для данной трансформации характерно добавление объясняющих или уточняющих элементов.

Рассмотрим примеры смысловой адаптации при переводе русскоязычных фильмонимов на английский язык. Так, название фильма «Чебурашка» было переведено на английский язык как *Chebi: My Fluffy Friend* 'Чеби: мой пушистый друг'. Анализ перевода показывает, что была использована смысловая адаптация. Для передачи средствами английского языка понятия Чебурашка, потребовалось добавление элементов *My Fluffy Friend*, которые компенсируют смысловую недостаточность дословного перевода.

Ярким примером использования смысловой адаптации является перевод фильмонима «Домовой» – *The House Elf* 'Домашний эльф'. При отсутствии в английском языке эквивалента ЛЕ домовой, обусловленной закрепленностью за ней культурно-специфического, то есть свойственного определенной культуре понятия, использование стратегии смысловой адаптации позволило сохранить ядро понятия как мифического существа, связанного с домом, и помочь не русскоязычному зрителю через использование аналогичного образа из английской мифологии понять сущность персонажа.

Стратегия смысловой адаптации использована и при переводе фильмонима «По щучьему велению» – *The Wish of the Fairy Fish* 'Желание сказочной рыбки'. В данном случае был задействован прием замены ЛЕ щука на ЛЕ *fairy fish* 'сказочная рыбка', отсылающий на фэнтезийный жанр фильма и передающий культурно-специфический компонент фильмонима. Данная замена не только позволила отразить культурный компонент, но и с помощью использования рифмованной англоязычной фразы сохранить стилистическую окраску фильмонима.

Таким образом, при переводе фильмонимов одной из наиболее активно используемой является стратегия смысловой адаптации. Представляя собой добавление элементов, которые уточняют смысл и дают зрителю понять характер культурно-специфических компонентов, она помогает передать соответствующие ассоциации, культурные коннотации и нюансы.